

МРНТИ 17.07.61

<https://doi.org/10.53871/2078-8134.2022.1-18>

Тернавская М.М.¹, Хамидова А.Х.²

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева,

Нур-Султан, Казахстан,

E-mail: ternavskayamadina@gmail.com¹, azima691@mail.ru²

ORCID: 0000-0002-5626-8781, 0000-0002-1396-615X

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЭТНОМАРКЕРОВ В ПЕРЕВОДАХ ПРОЗЫ О. БОКЕЕВА

Аннотация. В статье анализируются структурные, а также иные формальные отличия переводного текста от оригинального произведения. Выявлено расхождение в смысловом отношении за счет невозможности перевода отдельных элементов оригинального текста, что признается неизбежным в условиях этнокультурной специфики, различия наборов выразительных средств, присущих различным языкам. Кроме того, личность переводчика, его опыт и умения так же оказывают влияние на полноту и точность перевода оригинального произведения. Актуальность исследования состоит в том, что с давних времен перевод является источником необходимых знаний и основ культуры. Роль перевода заключается в посредничестве между разными культурами и языками. Значение перевода прозаического текста постоянно возрастает. Данная процедура, заключающаяся в переводе на другой язык того, что содержится в тексте на языке оригинала, несомненно, является сложной операцией и требует соответствующих навыков. При переводе прозаических текстов следует руководствоваться, в первую очередь, принципом коммуникации. Необходимо выделить три важнейших правила, которых следует придерживаться при переводе этномаркеров прозаических текстов: информация должна передаваться четко и ответственно; целевой текст должен быть адаптирован для получателей; важно, чтобы перевод мог выполнять свою роль, то есть передавать информацию, учитывая этнические реалии изучаемого языка. Цель исследования – рассмотреть роль этнических аспектов и проблем в переводе прозаических текстов на примере материалов О. Бокеева. Данный тип перевода требует предметной, языковой и культурной компетенции. Эта процедура создает особые трудности, связанные с различными особенностями перевода. Здесь следует отметить, что высказывания, лишенные социокультурного контекста, могут быть структурно правильными, но несоответствующими с точки зрения этнических требований. Процесс, заключающийся в отходе от восприятия перевода как межъязыковой системы до культурно-ориентированных аспектов, лежит в основе прозаического анализа текстового перевода. Абсолютное положение оригинала как источника значений, извлеченного из языка, должно быть сосредоточено на концепции эквивалентности. Структурализм прозаического перевода предполагает, что основная задача заключается в определении сущности и условий, обобщающих поведенческие характеристики этнической группы, а также контекст употребления терминов ее представителей. Практическая значимость заключается в анализе прозаического перевода произведений О. Бокеева наряду с рассмотрением проблем передачи этномаркеров.

Ключевые слова: перевод, этномаркеры, культура, текст, проблемы, этнос.

Введение. Прозаический перевод обусловлен определенными особенностями в соответствии с отличительными аспектами, которые представлены конкретными элементами: стилистическими фигурами, строфами, ритмами, рифмами, каденциями. Независимо от передачи этих механизмов, в процессе перевода важно учесть лексические, грамматические, фонетические и синтаксические инструменты оригинального текста, которые находят свое отражение в прозаическом материале (Жа-

нузакова, 2016). Проза несет в себе быт и дух этноса, что выражаются в тексте национально-окрашенными терминами и понятиями. Этномаркеры характеризуют соответствующие единицы лексики, представляющие культуру, и не имеющие эквивалентов на других языках. Такие механизмы национального своеобразия не имеют прямых аналогов для построения культурно-национального фона и картины. Они обуславливают когнитивное сознание и особенности этнической группы, которой характерны принципиальные отличия. Проблема перевода этномаркеров – одна из основных проблем современного перевода.

Этномаркеры, или «национальные маркеры», представляют собой лексические единицы, которые известны только представителям определенной культуры и не имеющие эквивалентов на других языках. Л.И. Гришаева дает следующее определение касательно национальных маркеров: «такие компоненты фразеологизма/паремии, которые отражают национальное своеобразие и могут не иметь прямых аналогов в другом языке» (Тажибаева, 2021). Культурные элементы, определенные таким образом, включают в себя большинство собственных имен и фраз, связанных с организацией жизни в стране первоначальной культуры, обычаев и привычек, цитаты и ссылки, тесно связанные с литературой казахского государства, отсылки к истории и другим сферам. Перевод, как участник и посредник – это часть культуры. В прозаическом тексте он выступает как интерпретатор символов, знаков и культурных кодов. Это совокупность интеллектуальных, эстетических, социальных, экономических ценностей, норм, а также моделей, которые продвигают и знакомят людей с этносом конкретной социальной группы, усиливая и пробуждая соответствующие интересы и потребности. Характер процесса перевода направляет этнические соображения на отношения, которые возникают между автором исходного текста, переводчиком и получателем. Проблемы прозаического перевода очень распространены даже в рамках одного языка, например, когда его современные пользователи не могут понимать и выделять в тексте категории, относящиеся к этническим особенностям (Абдеева, 2012, Джуанышбеков, 2006).

Перевод родился из естественного человеческого любопытства и потребности узнавать новое, иностранное, пересекающее границы и выходящее за рамки условного культурного круга, используя данный язык. Это сложное явление, где необходима осведомленность важности этнического переноса, несмотря на языковые и культурные различия. Его основная функция – посредничество между народами, эпохами и пространствами. Это обогащает знания, позволяя использовать достижения этномаркеров других народов. Национальные прозаические маркеры обусловлены эквивалентностью перевода, что поднимают проблему перевода фразеологизмов, выступающих в качестве одного из элементов стилизации специфических этнических функций, влияющих на стилистический и эмоциональный характер произведения (Норд, 2019). Каждое такое употребление – это процедура сознательного воспроизведения, что повторяется в форме, позволяющей отождествлять шаблоны наличия отклонений и обновлений национальных модификаций, ведь этномаркеры – ресурс внутренне диверсифицирован (Нида, 2019; Ньюмарк, 2018).

Цель исследования – рассмотреть роль этнических аспектов и проблем в переводе прозаических текстов на примере материалов О. Бокеева.

Материалы и методы. Методологическую базу исследования составили следующие подходы к изучению данной тематики: когнитивный, компонентно-структурный, антропоцентрический. Когнитивный метод рассматривает предположения в прозаическом тексте для сохранения необходимого культурного сдвига в области перевода, что подчеркивает усилия по поиску межъязыковых эквивалентов перевода для многословных единиц. Избранные термины в контексте перевода фокусируются на вопросах, формулирующих характеристики и составляющие соединений. Кроме этого, этнические и культурные особенности представляют теоретический аспект к эквивалентности и переводу этномаркеров. Когнитивный подход делает упор на влияние стиля автора и его оригинального текста в процессе прозаического перевода. Происхождение исследовательского материала, поясняющее критерии его отбора, анализирует стратегии и приемы перевода, использованные во время перевода этномаркеров, состоящих из нескольких слов с разбивкой на группы эквивалентов. Когнитивные компоненты перевода прозы являются необходимым звеном в цепи постоянного общения между автором выходного текста и получателем целевого текста.

Компонентно-структурный метод представляет собой введение в тему стратегий и приемов перевода многословных отношений, представляющих ключевые проблемы, связанные с адекватностью перевода. Влияние культурных факторов на характер работы переводчика и важность устного перевода формируют целостное поддержание функциональности текущего процесса. Он выявляет и обсуждает этнические проблемы в творчестве О. Бокеева, руководствуясь желанием представить личность, творчество и его взгляды, а также специфику культивируемого литературного жанра на основе анализа этнических последствий научно-технической революции. Суть текущего подхода – не наложить на него строго определенные рамки, а позволить пространству этноса и культуры проникнуть в прозаический материал.

В современных переводческих исследованиях все больше внимания уделяется антропоцентрическому подходу, в основе которого лежит концепция человека и теория перевода как сложная наука, лежащая на границе общего языкознания, семиотики и теории литературы.

Результаты и обсуждения. В современном переводе прозаических материалов остро стоит проблема в парадигме язык – текст – культура. Перевод меняется в зависимости от коммуникативных и межкультурных потребностей и возможностей, поэтому следует подчеркнуть, что его роль постоянно возрастает. Среди причин этого состояния включают массовую культуру, развитие средств коммуникации, пространственные и ментальные аспекты, а также необходимость контакта с иностранными культурами (Ландерс, 2020). Этномаркеры входят в сферу сравнительных аспектов, которые учитывают роль переводов и действуют как посредники, выходя за рамки генетических отношений. Поскольку прозаический перевод выходит далеко за рамки языка, весь интеллектуальный опыт автора и переводчика обнаруживается в межъязыковом свете и конкретной литературной концептуализации выражения (Кэтфорд, 2019).

Этнические и культурные особенности литературных образов часто вызывают разные ассоциации у носителей разных языков и культур, они воспринимаются по-

разному, поэтому переводчику не следует искать похожее слово как ассоциацию, значение или понятие. Примером могут служить этнические особенности образов в произведении Оралхана Бокеева «Снежная девушка». В частности, *«Ата! Громко позвал он, и собственный голос показался ему чужим. – Скажите нам, кто вы? Толстяк Бакытжан, которому вновь удалось задремать, вздрогнул при звуках голоса и очнулся. Старик сидел на низких нарах, не отвечая. И Аманжан, с ненавистью глядя на него, повторил вопрос»*. Собственные имена выстраивают точную картину и ассоциативный фон, которые имеют культурно-национальную тональность и выступают этномаркерами. Здесь важно сосредоточиться на проблеме перевода этнокультурных смыслов, связанных с вопросом национальной идентичности с точки зрения ее отношения к языку как к воплощению характера, что касается перевода этномаркеров, которые обусловлены исторической и геополитической ситуацией, а также традициями перевода. В этом случае следует учитывать соображения концептуальных структур произведения писателя. Речь идет о базовых и фундаментальных конструкциях, несущих представленный национальный маркер, понимаемый в их семантике и взаимодействиях, что могут дать ключ к правильному переводу (Бокей, 2013).

Воссоздание культурного контекста – эта проблема, связанная с непереводаемостью, понимаемой не как лингвистический, а как культурный феномен. Если применить сравнительный подход к исследованию, переводя конкретное литературное произведение, его нужно сначала открыть в творчестве автора и его этнических доминант, соотносящихся с представлениями о национальной культуре. В произведении О. Бокеева «Человек-олень» выделяются собственные названия и компоненты, которые отражают национальное своеобразие и не имеют прямых аналогов в другом языке. Доказательством может служить отрывок из рассматриваемого материала: *«Ведь от Карашоки аж до самого Шубарагаша на конях доскакали и обратно вернулись! Вот уж правду говорят, что, если потянет на чужую еду, ее и попробуешь. Ты только подумай – на Катон-Карагай уже дорога проложена!»*. Поэтому, важен новый подход к оценке перевода, что требует смещения акцентов в тексте в соответствии с оригиналом культурного контекста и ситуации, в которой был выполнен перевод. В противном случае невозможно провести комплексный перевод оригинала, так как культурно-исторический опыт разных народов отличается. При решении проблем, связанных с языковой и культурной близостью перевода в сфере взаимопроникновения литературы, следует помнить, что затрагиваются не только грамматические отношения, но и также мировоззрение. Поэтому, каждая грамматика представляет собой отдельную систему, что определяет смысловые различия и культурные сдвиги.

В авторском описании подчеркиваются особенности, относящиеся к родному языку, на котором он говорит. Затем, есть много сложных и скрытых этнических персонажей, раскрывающих свое происхождение. Отрывок О. Бокеева *«В белую юрту, где лежал Нуржан, вошла Снежная девушка. Она подошла к нему, беспомощно распростертому на торе»*, который представлен в произведении «Снежная девушка», обуславливает этномаркер «юрта», отмеченный в данном контексте оттенком наименования вещей, относящихся только к текущей культуре и предметам быта (Ким, 2018). Последовательный анализ словесных связей показывает реализацию одной из

доминант быта, соотносясь с культурным концептом его составляющей. В целом, эта доминирующая присутствует в переводах, но степень ее соответствия оригиналу варьируется. Непереводимые значения и языковые элементы, связанные с историко-культурными условиями, компенсированы различными способами. Стилистические и выразительные свойства и возможности языка сознательно вносят в произведения элементы фразеологизмов. Несмотря на указанные выражения, этномаркеры производят впечатление хаоса и сбивают читателя с толку не только в отношении этнокультурной идентичности героев, но и в содержательном слое работы.

Необходимость отдавать приоритет технологиям транслокации обеспечивает высокий уровень надежности и сохранности перевода, а также его основных функций. В итоге создается адекватная картинка, соответствующая культурной традиции – читатель понимает социальные и смысловые значения этномаркеров, встречающихся в прозаическом произведении. Проблема непереводимости культуры в тексте – очень интересный предмет сравнительной деятельности, благодаря которому можно оценить доступность прозаического материала для читателя. В процессе перевода самой сложной становится передача национальных маркеров, что в результате приводит к устранению роли или значения этнического стереотипа. Сам процесс указывает на более личную ценность перевода, поэтому, как правило, в случае перевода прозы, ограничения, связанные с системными различиями в языках оригинала и перевода, столь же важны, как и ограничения свободы перевода, то есть, различия в мировоззренческих и этнических системах (Талгери, 2018; Сапир, 2020).

Прозаический материал О. Бокеева из-за плотной повествовательной ткани дает возможность возникновению «манипуляции» при переводе. Такой феномен – это фрагментация сюжета текстов. Здесь стоит напомнить о важной роли, которую этот уникальный литературный жанр играет и посвящает переводу. Фрагментарное восприятие литературы по определению свойственно процессу перевода, в то время как его первая особенность – это сам выбор текста для перевода, а для автора – выбор, что может быть продиктован личными предпочтениями переводчика или результатом доминирования в культуре навязанных стандартов по отношению к предмету. Последствия подобных мер в самом поверхностном художественном слое текста отличаются от оригинального образа произведения в восприятии читателями. Перевод позволяет исследовать то, чего нет в данной системе, хотя в принципе может существовать в более широком историческом контексте. Фрагментация исходного текста позволяет выделить соответствующий тематический пласт произведения, размывая нежелательные области с точки зрения этнических и идеологических факторов.

В произведениях О. Бокеева «След молнии», «Сказание о матери Динаре», «Когда уходят Плеяды» и «Кербугу – серый олень» прозаический материал указывает на то, что исходный текст трактуется как объект, который может подвергаться любым операциям по разрезанию и фрагментации. Наблюдение за изменениями, происходящими в результате схожих методов перевода, как крупных, так и микроскопических, позволяет через призму перевода найти источник размышлений о национальных особенностях людей в определенное время в культуре, в которой сделан перевод. Деформация слоя участка, возникшая в результате неполного перевода материала мо-

жет привести к значительным изменениям в его содержании и в окончательном изображении для получателя. Необходимо понимать об аналогичных деформациях и их последствиях на уровне сюжета произведения, поскольку хоть анализ и поверхностный с точки зрения перевода литературного произведения, но в то же время чрезвычайно важный для читательского восприятия (Зальцман, 2018). Следует отметить, что изучение влияния этномаркеров, обусловленных контекстом, в переводе является весьма актуальным. Это означает, что перевод должен быть строго межкультурным, а процесс перевода нельзя сводить к противостоянию двух этнических культур.

Роль этномаркеров напрямую связана с влиянием на формирование имиджа культуры реципиента на основе переведенных текстов. Жизнеспособность перевода определяется его отношением к культурным и социальным условиям, в котором он создается и в котором читается. Это соотношение показывает, какое изменение подходит для самой цели и акта перевода. Воссоздание иностранного текста в соответствии со значениями, убеждениями и идеями, которые уже существуют на изучаемом языке, согласовываются всегда в определенной иерархии и маргинализации, определяя формирование, распространение и прием текстов (Риффатерре, 2019). Перевод обязателен для замены языковых и культурных различий, вписанных в иностранный текст, на текст, который читатель может прочитать на целевом языке. Переводческая деятельность на примерах прозаических материалов О. Бокеева показывает пропасть между доминирующими культурами и этносом. Несмотря на культурную и ментальную дистанцию, этномаркеры позволяют читателям проявлять какое-либо особое желание узнать о произведениях казахских авторов (Морган, 2019; Мандельборн, 2020).

Перевод неизбежно приводит к одомашниванию иностранных текстов, внесению в них языковых и культурных этномаркеров, понятных для конкретных сообществ культуры получателя. Этот процесс начинается, когда для перевода выбирается иностранный текст, который всегда означает исключение других иностранных текстов и литературе в соответствии с конкретными интересами национальных маркеров получателя. Так, в произведении О. Бокеева «Человек-олень» происходит представление местности, где разворачиваются события, такими словами: *«Земля казахская кончается аулом Аршалы, дальше чужие страны, неведомые края. Здесь родился и вырос джигит, которого народ прозвал Человеком-Оленем»*. Национальным маркером здесь является лексическая единица – «аул Аршалы», поскольку данное значение соответствует его названию. Таким образом, этномаркер обуславливает местность, описываемую автором с целью использования стилистических приемов для создания эстетического эффекта.

В произведении «Человек-олень» также имеются этномаркеры, которые представляют наименования вещей, племен, местностей, собственными именами, а также понятиями, которые относятся только к текущей определенной культуре. Примером служит отрывок из данного материала: *«В давние времена, в старину далекую, жило здесь племя казахов, которые ездили на низкорослых иноходцах. Жили в мире, богатстве, пасли скот, вволю охотились, одним словом, счастливо жили. Но в один прекрасный день, когда никто не ждал и долины близ Таниркоймаса были полны ло-*

шадьми, коровами и баранами, напали джунгары и разграбили орду. Все же прогнали злого врага, а народ никуда не ушел. Спорили из-за земли с русскими купцами. Потом шла война между красными и белыми. И, словно охваченное со всех сторон огнем, племя все равно не покинуло родную землю, хотя и можно было сесть на повозки и уйти куда-нибудь подальше, в пески. Но, слава создателю, этого не случилось, и все мы сидим сейчас здесь, у родных камней, каждый из которых хранит в себе нерасказанную сказку или историю. И если найдется среди вас кто-нибудь с талантом писать и рассказывать, то не задирайте носа потом, как некоторые, что пишут о поющих петухах да орущих ишаках, а расскажите всем о славе нашего племени, о высоких вершинах и бездонных архаровых ямах нашей горной страны». Отрывок прозаического материала является особо важным элементом для перевода, поскольку здесь могут использоваться переводческие трансформации с целью соблюдения всех канонов адекватного перевода.

Характер казахской прозы и ее зависимость от нелитературных факторов хорошо показывает возможности материалов для чтения, в значительной степени зависящих от политических, культурных и этнических факторов, возникших по художественным причинам (Лайонс, 2019). Компонентом, влияющим на этномаркеры литературы, может быть характер самого издания и его размещение в определенной серии. Не только отбор национальных особенностей может определять привлекательность переводческой литературы, но также и качество переводов, как важный элемент. Если первая встреча с зарубежной литературой происходит через неумелый перевод, это может вызвать предубеждение и отвращение к дальнейшему чтению. Безусловно, немалую роль в этом вопросе играют культурные факторы, однако самое главное – это работа переводчика. Если принять во внимание специфические свойства и наклонности прозаических произведений О. Бокеева, тогда стоит столкнуться с задачей огромной сложности. Его проза предполагает необходимость преобразования компонентов реального мира, поскольку литературное произведение можно рассматривать как некое свидетельство действительности. Читатель может знать об этом контексте, в котором она функционирует, благодаря личному опыту или знаниям. Это создает фундаментальную проблему для переводчика, раскрывающую фрагменты оригинального экземпляра, являющегося результатом перевода.

Выявлены многочисленные деформации по отношению к исходному изображению. Некоторыми из них выступает натуральное влияние факторов, связанных с процессом перевода и перенаправлением получателя – изменением языка и изменением культурного круга (Лулуа, 2020). Отсутствие связывающих элементов языков между их грамматическими, лексическими структурами и стилистическими средствами обуславливают несходство и частичную несовместимость экстралингвистических знаний реципиента перевода. Такие искажения, в основном, зависят от личности автора перевода, его культурных знаний и навыков. Специфика национальной действительности является источником основных трудностей и наличия множества категорий элементов материальной культуры, не имеющей аналогов. Поэтому, необходимо использовать различные техники экспликации, заимствований, сносок переводчика и ссылок на существующие стереотипы этнической культуры получателя со всем ее

характерным богатством стилей, значений и оттенков, тем самым привнося в прозу определенные разновидности языка. Характерные явления, манипуляции и шифры, относящиеся к богатым и глубоким особенностям текста, позволяют использовать перевод как литературный диалог с авторами, а также со взглядами вне литературного обращения, что является проблемой для перевода (Ларсон, 2020).

Пространственное расположение событий с использованием аллюзий, этномаркеров и языковых элементов позволяет прочесть набор вложенных в него смыслов. В трансляционной рефлексии принято различать два основных отношения к процессу перевода перед лицом культурной специфики оригинала: натурализация и экзотизация. Традиционно, переводчик ведет читателя в страну автора, которая, несмотря на попытки объяснить, остается чужой, часто непонятной или мрачной. Влияние переводчика на форму переводимого произведения очевидно. Результат его работы и то, какую форму примет образ культуры, зависят как от мастерства автора, так и от решений процесса перевода, которые связаны с личностью, выбором и мировоззрением. Важность этих решений можно проиллюстрировать на примере и деятельности писателя-романиста Р. Сейсенбаева, который первым осуществил перевод произведения «Камчигер» на русский язык. Материал, который он перевел, во многом способствует познанию казахской литературы, этноса и культуры в целом. Выбор перевода и стратегии Р. Сейсенбаева сегодня могут вызывать сомнения, но становятся более ясными в историческом контексте. Решения переводчика имеют ясное оправдание в философских и этических убеждениях. Перевод, таким образом, может выполнять чистку, удаляя те этномаркеры, которые могут навредить красивой картине, вырезая целые фрагменты, рассказывающие о действительности (Нургали, 2020).

Прозаик и переводчик А. Ким, прочитав объемную рукопись писателя О. Бокеева, перевел такие произведения автора: «Человек-олень», «Когда уходят плеяды», «Олиара», «След молнии», «Ардак», «Снежная девушка». Выбор А. Кима можно объяснить идеологическими причинами. Но есть переводы с техническими решениями, которые заставляют усомниться в их компетентности. Такие наблюдения обращают внимание на проблемы более широкого масштаба и смысла. Довольно большое количество искажений возможно было предусмотреть при переводе прозы, если бы этапу языкового перевода каждый раз предшествовал основательный анализ текста, а читателей избавили бы от неприятных загадок, если этап повторного выражения был связан с реальной работой над языковым слоем. Читатель, чей познавательный багаж значительно отличается, также по-разному интерпретирует этнические зоны для чтения.

Выводы. Таким образом, разнообразие обсуждаемого материала и относительно большое количество эскизов дают представление о сложности процесса перевода прозаических произведений О. Бокеева, что позволяет разобраться в многогранных проблемах перевода этномаркеров. Сближение культур посредством перевода не происходит через единый текст, поэтому требуется много переведенных текстов, чтобы постепенно описывать определенный образ, который обуславливает различные национальные особенности культуры. Чтобы произошла идентификация этноса и сближение культур, также необходимо, чтобы переведенные тексты существовали

не только в книжных магазинах или библиотеках, но и занимали место в сознании читателей. Знание особенностей этнических и культурных маркеров является обязательным фактором для достижения адекватного и успешного процесса перевода, который должен предусматривать преодоление культурных и языковых аспектов. Невозможно отразить специфику этнокультурной идентичности казахов без понимания народной ментальности. На основании этномаркеров, представленных трудными для перевода фрагментами произведений, можно оптимально рассмотреть языковую картину мира, представленную автором.

Эффективная коммуникация между культурами в современном мире особенно важна, поскольку, процесс перевода влечет за собой коммуникацию как минимум двух языков. Ведь незаменимыми структурами существования современного перевода являются культурные ценности, обмен знаниями и навыками, а также прогресс, которые в комплексе способствуют формированию и постижению различных литературных произведений. Проблемы перевода этномаркеров в прозаическом тексте на материале произведений О. Бокеева обусловлены непростой задачей нахождения правильных установок и передачи национальных особенностей, которые выступают основным отображением особенностей культуры этноса. Деформация участков, возникших в результате неполного или неправильного перевода произведения, может привести к значительным изменениям в его содержании и в конечном изображении получателя. Существенным для читательского восприятия является изучение влияния идеологических этномаркеров. В обсуждаемых произведениях прозы исходный текст трактуется как объект, который подвергается операциям фрагментации, что позволяют через призму перевода найти источник размышлений об этнических особенностях народа.

Тернавская М.М.¹, Хамидова А.Х.²

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті

Нұр-сұлтан, Қазақстан

E-mail: ternavskayamadina@gmail.com¹, azima691@mail.ru²

ORCID: 0000-0002-5626-8781, 0000-0002-1396-615X

О. Бокеев прозасының аудармаларында этномаркерлердің берілу ерекшеліктері

Аннотация. Мақалада аударылған мәтін мен түпнұсқа жұмыс арасындағы құрылымдық, сондай-ақ басқа да ресми айырмашылықтар талданады. Этномәдени ерекшелік жағдайында сөзсіз деп танылатын түпнұсқа мәтіннің жекелеген элементтерін аударудың мүмкін еместігі, әр түрлі тілдерге тән экспрессивті құралдар жиынтығының айырмашылығы семантикалық тұрғыдан сәйкессіздік анықталды. Сонымен қатар, аудармашының жеке басы, оның тәжірибесі мен дағдылары түпнұсқа туындыны аударудың толықтығы мен дәлдігіне әсер етеді. Зерттеудің өзектілігі-ежелгі дәуірден бастап аударма қажетті білім мен мәдениеттің қайнар көзі болып табылады. Аударманың рөлі-әртүрлі мәдениеттер мен тілдер арасындағы делдалдық. Прозалық мәтінді аударудың мағынасы үнемі өсіп келеді. Түпнұсқа тіліндегі мәтінде бар нәрсені басқа тілге аударудан тұратын бұл процедура, сөзсіз, күрделі операция болып табылады және тиісті дағдыларды қажет етеді. Прозалық мәтіндерді аудару кезінде, ең алдымен, қарым-қатынас принципін басшылыққа алу керек. Прозалық мәтіндердің этномаркерлерін аудару кезінде сақталуы керек үш маңызды ережені бөліп көрсету керек: ақпарат нақты және жауапкершілікпен берілуі керек; мақсатты мәтін алушыларға бейімделуі керек; аударма өз рөлін атқара алатыны маңызды, яғни зерттелетін тілдің этникалық болмысын ескере отырып, ақпаратты беру. Зерттеудің мақсаты-О. Бокеев материалдарының мысалында прозалық мәтіндерді аударудағы этникалық аспектілер мен

проблемалардың рөлін қарастыру. Аударманың бұл түрі пәндік, тілдік және мәдени құзіреттілікті қажет етеді. Бұл процедура аударманың әртүрлі ерекшеліктеріне байланысты ерекше қиындықтар туғызады. Айта кету керек, әлеуметтік-мәдени контекстен айырылған сөздер құрылымдық тұрғыдан дұрыс болуы мүмкін, бірақ этникалық талаптарға сәйкес келмейді. Аударманы тіларалық жүйе ретінде қабылдаудан мәдени-бағдарланған аспектілерге дейінгі процесс мәтіндік аударманы прозалық талдаудың негізінде жатыр. Түпнұсқаның тілден алынған мәндердің көзі ретіндегі абсолютті позициясы эквиваленттілік тұжырымдамасына назар аударуы керек. Прозалық аударманың структурализмі негізгі міндет этникалық топтың мінез-құлық сипаттамаларын, сондай-ақ оның өкілдерінің терминдерін қолдану контекстін жалпылайтын мәні мен шарттарын анықтау болып табылады. Практикалық маңыздылығы этномаркерлерді беру мәселелерін қарастырумен қатар, О.Бөкеев шығармаларының прозалық аудармасын талдауда жатыр.

Түйін сөздер: аударма, этномаркерлер, мәдениет, мәтін, мәселелер, этнос.

Ternavskaya M.M.¹, Khamidova A.Kh.²

L.N. Gumilyov Eurasian National University

Nur-Sultan, Kazakhstan

E-mail: ternavskayamadina@gmail.com¹, azima691@mail.ru²

ORCID: 0000-0002-5626-8781, 0000-0002-1396-615X

Features of the transfer of ethnomarkers in translations of O. Bokeev's prose

Abstract. The article analyzes the structural and other formal differences between the translated text and the original work. The discrepancy in the semantic relation is revealed due to the impossibility of translating individual elements of the original text, which is recognized as inevitable in the conditions of ethnocultural specificity, differences in sets of expressive means inherent in different languages. In addition, the translator's personality, experience and skills also influence the completeness and accuracy of the translation of the original work. The relevance of the research lies in the fact that since ancient times translation has been a source of necessary knowledge and the foundations of culture. The role of translation is to mediate between different cultures and languages. The value of translating a prose text is constantly increasing. This procedure, which consists in translating into another language what is contained in the original text, is undoubtedly a complex operation and requires appropriate skills. When translating prose texts, one should be guided, first of all, by the principle of communication. It is necessary to identify three important rules that should be followed when translating ethnomarkers of prose texts: information should be transmitted clearly and responsibly; the target text should be adapted for recipients; it is important that the translation can fulfill its role, that is, transmit information, taking into account the ethnic realities of the language being studied. The purpose of the study is to consider the role of ethnic aspects and problems in the translation of prose texts using the example of O. Bokeeva. This type of translation requires subject, language and cultural competence. This procedure creates special difficulties associated with various translation features. It should be noted here that statements devoid of socio-cultural context may be structurally correct, but inappropriate from the point of view of ethnic requirements. The process of moving away from the perception of translation as an interlanguage system to culturally oriented aspects underlies the prosaic analysis of text translation. The absolute position of the original as a source of meanings extracted from the language should focus on the concept of equivalence. The structuralism of prose translation assumes that the main task is to determine the essence and conditions that generalize the behavioral characteristics of an ethnic group, as well as the context of the use of terms of its representatives. The practical significance lies in the analysis of the prose translation of O. Bokeev's works along with the consideration of the problems of the transfer of ethnomarkers.

Keywords: translation; ethnomarkers; culture; text; problems; ethnos.

Информация об авторах:

Тернавская М.М., м.п.н., докторант ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан. E-mail: ternavskayamadina@gmail.com. ORCID: 0000-0002-5626-8781.

Хамидова А.Х., к.ф.н., ст. преподаватель ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Нур-Султан, Казахстан. E-mail: azima691@mail.ru

Литература:

- Абдеева Я. "Куда ты идешь, человек?": Жизнь и проза Оралхана Бокеева. Библиофил, 5, с. 10–15. — 2012. (рус)
- Бокей О. Собрание сочинений. — Алматы: Эль–шежіре. — 2013. (рус)
- Джуанышбеков Н. Творческий портрет писателя: Оралхан Бокеев. Библиофил, 12, с. 32–33. — 2006. (рус)
- Жанузакова К., Орда Г., Саметова З., Жумакаева Б., Сарбасов Б. Движения и направления в мировой и казахской прозе. — Социальные науки. 11(21), с. 5199–5203. — Пакистан, — 2016. (рус)
- Зальцман З. Проблема лексической аккультурации // Международный журнал американской лингвистики. С. 623–628. — 2019. (англ)
- Ким А.А. Собрание сочинений в томах. — Алматы: Коре Сарам, 2018. (рус)
- Кэтфорд Дж. С. Лингвистическая теория перевода. Оксфорд: Издательство Оксфордского университета. — 2019. (англ)
- Лайонс Дж. Язык и лингвистика. Знакомство. — Кембридж: Издательство Кембриджского университета. — 2019. (англ)
- Ландерс С.Е. Художественный перевод: Практическое руководство. Многоязычие Имеет Значение. Нью–Джерси: Издательство Университета Нью–Джерси. — 2020. (англ)
- Ларсон М.Л. Перевод, основанный на значении: Руководство по межъязыковой эквивалентности. — Вашингтон: Издательство Американского университета. — 2019. (англ)
- Лулуа А.В. Проблемы перевода мировой классики. Литература в переводе. От культурного переноса к метонимическому перемещению. — Нью–Дели: Университет Джавахарлала Неру. — 2018. (англ)
- Мандельборн Д.Г. Избранные работы Эдварда Сапира по языку, культуре и личности. — Калифорния: Издательство Калифорнийского университета. — 2020. (англ)
- Морган Т.Е. Есть ли в этом тексте интертекст? Литературный и междисциплинарный подход к интертекстуальности. — 2019. (англ)
- Нида Э.А., Табер С.Р. Теория и практика перевода. Лондон: Лейден. — 2019. (англ)
- Норд С. Перевод как целенаправленная деятельность: Объяснены функционалистские подходы. Манчестер: Сент–Джером. — 2019. (англ)
- Нурғали К.Р., Тернавская М.М. Этнокультурные маркеры как мифообразы в прозе О. Бокеева. Вестник Кокшетауского государственного университета им. Ш.Ш. Уалиханова.(Филологические науки). № 4 (2), 2020. С. 194–199. ISSN 1608–2206. (рус.).
- Ньюмарк П. Еще параграфы о переводе. Многоязычные матери. Нью–Джерси: Университетская пресса. — 2018. (англ)
- Риффатерре М. Составление текста. Идентичность художественного текста. — Торонто: Издательство Университета Торонто. — 2018. (англ)
- Сапир Э. Язык: Введение в изучение речи. — Нью–Йорк: Харкорт, Брейс и Компания. — 2020. (англ)
- Тажигаева, Ж. Д. Этномаркеры и их передача в переводе поэзии Олжаса Сулейменова // Молодой ученый. — № 21 (363). — 2021.— С. 447–450. (рус)
- Талгери П. Проблема культурной реконтекстуализации в художественном переводе. От культурного переноса к метонимическому перемещению. — Нью–Дели: Университет Джавахарлала Неру. — 2018. (англ)

Әдебиет:

- Абдеева Я. «Сіз қайда барасыз, адам?»: Оралхан Бөкеевтің өмірі мен прозасы. Библиофил, 5, 10–15. — 2012. (орыс)
- Бөкей, О. Шигармалары. — Алматы: Эль–шежіре. — 2013. (орыс)
- Джуанышбеков Н. Жазушының шығармашылық портреті: Оралхан Бөкеев. Библиофил, 12, 32–33. — 2006. (орыс)
- Жанұзакова К., Орда Г., Саметова З., Жұмакаева Б., Сарбасов Б. (2016). Әлемдік және қазақ прозасындағы қозғалыстар мен бағыттар. — Әлеуметтік ғылымдар. 11 (21), 5199–5203. — Пәкістан, — 2016. (орыс)

- Зальцман З. Лексикалық аккредитация мәселесі // Американдық лингвистиканың халықаралық журналы, 5, 623–628. — 2019. (ағылш)
- Ким А. А. Томдардағы шығармалар жинағы. — Алматы: Коре Сарам. — 2018. (орыс)
- Кэтфорд Дж. Б. Аударманың лингвистикалық теориясы. — Оксфорд: Оксфорд университетінің баспасы. — 2019. (ағылш)
- Ландерс С.Е. Көркем аударма: практикалық нұсқаулық. Көптілділік Маңызды. — Нью-Джерси: Университетінің Баспасы. — 2020. (ағылш)
- Ларсон М. Мәнге негізделген аударма: тілдерлік эквиваленттілік бойынша нұсқаулық. — Вашингтон: американдық университеттің баспасы. — 2019. (ағылш)
- Лион Дж. Тіл және лингвистика. Танысу. — Кембридж: Кембридж университетінің баспасы. — 2019. (ағылш)
- Лулуа А. Әлемдік классиканы аудару мәселелері. Аудармадағы әдебиет. Мәдени ауысудан Метонимикалық ауысуға дейін. — Жаңа Дели: Джавахарлал Неру Университеті. — 2018. (ағылш)
- Мандельборн Д. Эдвард Сапирдің тіл, мәдениет және тұлға бойынша таңдалған жұмыстары. — Калифорния: Калифорния университетінің баспасы. — 2020. (ағылш)
- Морган Я. Бұл мәтінде интертекст бар ма? Әдеби және пәнаралық көзқарас. — 2019. (ағылш)
- Нида Э. А., Табер С. Р. Аударма теориясы мен практикасы. — Лондон: Лейден. — 2019. (ағылш)
- Норд Б. Аударма мақсатты қызмет ретінде: функционалистік тәсілдер түсіндірілді. — Манчестер: Сент-Джером. — 2019. (ағылш)
- Нұрғали Қ.Р., Тернавская М.М. О. Бөкеев прозасындағы этномәдени маркерлер мифтәріздес ретінде. Көкшетау мемлекеттік университетінің хабаршысы. Ш.(Филология ғылымдары). № 4 (2), 2020. С. 194–199. ISSN 1608–2206. (орыс.)
- Ньюмарк Б. Аударма туралы тағы бір абзац. Көптілді аналар. — Нью-Джерси: Университет баспасөзі. — 2018. (ағылш)
- Риффатерре М. Мәтінді құрастыру. Көркем мәтіннің сәйкестігі. — Торонто: Торонто Университетінің Баспасы. — 2018. (ағылш)
- Сапир Э. Тіл: сөйлеуді үйренуге кіріспе. — Нью-Йорк: Харкорт, Брейс және Компания. — 2020. (ағылш)
- Талғар Т. Көркем аудармадағы мәдени қайта құру мәселесі. Мәдени ауысудан Метонимикалық ауысуға дейін. — Жаңа Дели: Джавахарлал Неру Университеті. — 2018. (ағылш)
- Тәжібаева Ж.Д. Этномаркерлер және оларды Олжас Сүлейменов / Ж. Д. Тәжібаев, г. Ш. Әкімбеков поэзиясына аудару. — Мәтін: тікелей // Жас ғалым. № 21 (363). — 2021. — Б.447–450. (орыс)

References:

- Abdeeva, Ya. (2012). "Kuda ti idesh chelovek": Jizn i proza Oralhana Bokeeva ("Where are you going, Man?": Life and prose of Oralhan Bokeev). *Bibliophile*, 5, 10–15. (Rus)
- Bokei, O. (2013). *Sobranie sochinenii* (Collected works). *Almaty: El-shezhire*. (Rus)
- Catford, J.C. 2019. *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press. (Eng)
- Dzhuanyshbekov, N. (2006). *Tvorcheskii portret pisatelya: Oralhan Bokeev* (Creative portrait of the writer: Oralhan Bokeev). *Bibliophile*, 12, 32–33. (Rus)
- Kim, A.A. 2018. *Sobranie sochinenii v tomah* (Collected works in volumes). *Almaty: Kore Saram*. (Rus)
- Landers, C.E. 2020. *Literary translation: A practical guide*. *Multilingual Matters*. New Jersey: New Jersey University Press. (Eng)
- Larson, M.L. 2019. *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Washington: University Press of America. (Eng)
- Lulua, A.W. 2018. *Problems in translation of world classics. Literature in Translation. From Cultural Transference to Metonymic Displacement*. New Delhi: Jawaharlal Nehru University. (Eng)
- Lyons, J. 2019. *Language and linguistics. An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. (Eng)
- Mandelbaum, D.G. 2020. *Selected writing of Edward Sapir in Language, Culture and Personality*. California: University of California Press. (Eng)
- Morgan, T.E. 2019. *Is there an Intertext in this text? Literary and Interdisciplinary Approach to Intertextuality*. *American Journal of Semiotics*, 3(1), 12–21. (Eng)

- Newmark, P. 2018. More paragraphs on translation. *Multilingual Maters*. New Jersey New Jersey: University Press. (Eng)
- Nida, E.A., Taber, C.R. 2019. *The theory of practice of translation*. London: Leiden. (Eng)
- Nord, C. 2019. *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome. (Eng)
- Nurgali K.R., Ternavskaya M.M. Ethnocultural markers as myth-images in O. Bokeev's prose. *Bulletin of Kokshetau State University named after Sh.Sh. Ualikhanov. (Philological sciences)*. No. 4 (2), 2020. pp. 194–199. ISSN 1608–2206. (Rus.).
- Riffaterre, M. 2018. *The making of the text. Identity of the literary text*. Toronto: University of Toronto Press. (Eng)
- Salzmann, Z. 2019. The problem of lexical acculturation. *International Journal of American Linguistics*, 5, 623–628. (Eng)
- Sapir, E. 2020. *Language: An introduction to the study of speech*. New York: Harcourt, Brace and Company. (Eng)
- Talgeri, P. 2018. The problem of cultural recontextualisation in literary translation. *From Cultural Transference to Metonymic Displacement*. New Delhi: Jawaharlal Nehru University. (Eng)
- Tazhibayeva, Zh. D. *Etnomarkeri i ih peredacha v perevode poezii Oljasa Suleimenova (Ethnomarkers and their transmission in the translation of poetry by Olzhas Suleimenov) / Zh. D. Tazhibayeva, G. Sh. Akimbekova. – Text: direct // Young scientist. — 2021. — № 21 (363). — Pp. 447–450. (Rus)*
- Zhanuzakova, K., Orda, G., Sametova, Z., Zhumakaeva, B., Sarbasov, B. (2016). *Dvijeniya i napravleniya v mirovoi i kazahskoi proze (Movements and directions in world and Kazakh prose)*. *Social Sciences (Pakistan)*, 11(21), 5199–5203. (Rus)